



2018 世界戏剧日献辞

献辞人：马娅·兹比部（Maya Zbib）黎巴嫩

这是共同交流的时刻，是不可重复的邂逅，在其他任何世俗的活动中都无法寻得。这是一群人的简单行动，他们选择在相同的时间在同一个地点参与一种共享的体验。这是对个体的一个邀请，使大家成为一个整体，去分享观点，探索办法，以共同肩负起必要行动的使命...去逐渐恢复人性的联系并找到彼此的类同而非差异。这是循着一个具体的故事可以寻迹世间共性的地方...这，就是剧场的魔力，它让表演重现往昔的特质。

当前，全球文化都弥漫着对彼此的恐惧、孤立主义盛行、寂寞无处不在，在此时此刻能够发自肺腑地聚在一起，是一种充满爱的举动。决定把你的时间从瞬时的满足和自我放纵中抽离出来，尤其是在我们这个高度消费主义、快节奏的社会里，慢下来，去凝神思索，共同思考，实在是一种有政治意义的行为，一种宽容慷慨的行为。

在主要意识形态沦陷之后，当今国际秩序数十年来不断地证明着自己的失败。我们如何重新展望我们的未来？随着安全和舒适成为主要的诉求，在主流的话语中成为优先考虑的议题，我们还能参与不舒适的对话么？我们还能穿越危险的领地而不担心失去我们的特权么？

今天，信息的速度比知识更重要、口号比文字更有价值、死尸的照片比活人更受尊重。戏剧在此提醒我们：我们是有血有肉的，我们的身体是有重量的。戏剧在此唤醒我们所有的知觉与理性，并告诉我们其实人并不需要仅凭视觉去获取和消费。戏剧在此重新赋予文字力量和意义，从政客那里拿回话语权并将其归于合适的位置.....在不同意见与辩论的舞台，那是集体想象的空间。

通过讲述故事与激发想象，戏剧给我们新的方法去看待世界和彼此。它为大众在铺天盖地的偏执蒙昧中打开了新的一扇门。当仇外主义、仇恨言论与白人至上主义轻松地再度抬头，尽管先前历经多年的折腾并在世界各地导致数百万人的牺牲，让它们深以为耻并被公认不可接受...当青年男女被击中头部或者由于拒绝配合不公正行为和种族隔离而被关进监狱...当精神错乱的大佬和右翼专制主义正统治着第一世界的某些主要国家...当核战争在幼稚的当权者手中如虚拟游戏般一触即发...当流动性愈发受到限制，仅仅对选定的少数人变得可能。而难民正在海上死去，他们试图进入虚无梦想的要塞高墙，不过越来越多的昂贵的墙正拔地而起...当多数的媒体被并购售卖，我们可以在哪里质问这个世界？除了在戏剧之中，还有什么地方可以让我们重新思考人类处境、展望新的世界秩序...可以让

我们共同地用爱和同情，用智慧、坚忍和力量去积极面对。

来自阿拉伯地区的我，完全可以谈谈艺术家在工作中遇到的困难。但是，我们这代戏剧人深感幸运的是，我们需要去打破的墙一直都是可见的。我正是这代戏剧人中的一员。这让我们学着去做出尽可能的转变，去推动极致的合作和创新；在地下室里、房顶上、客厅中、街头巷尾，我们都可以做戏剧。我们所到之处即有观众，无论是在城市、乡村还是在难民营。设备简陋，我们不得不一切从零开始（这也是我们的优势）。我们还要想方设法躲避审查制度，同时不断穿越红线、挑战禁忌。今天，世界上所有的戏剧人都要面对这些墙，资助从未如此匮乏过，政治正确性也成为新的审查事项。

因此，国际戏剧大家庭当下比以往任何时候都需要发挥集体的力量，去面对这些日益增多的看得见的和看不见的壁垒。当下比以往任何时候都更需要，用诚信和勇气，创造性地重构我们的社会和政治结构。去正视我们的不足，并且对世界担负起应有的责任——我们都是塑造世界的一份子。

作为这个世界的戏剧人，我们并不遵循某种意识形态或信仰体系，但我们都有对真理的终极追求，对现实的持续反思，对压迫势力的不懈挑战。最后，也是最重要的，有我们作为人的独立和正直。

我们不是孤军奋战，我们无所畏惧，我们坚持到底！

献辞人简介：

马娅·兹比部（Maya Zbib），戏剧导演、演员、编剧，黎巴嫩祖卡克（Zoukak）剧团创始人之一。

其作品曾在中东、欧洲、美国、非洲南美及南亚地区上演。她在世界不少地方讲授戏剧，既面向有专业背景的群体，也包括非学术性群体。

曾受纽约大学阿布扎比表演艺术中心、休斯顿大学、威廉姆斯学院、克雷菲尔德门兴格拉德巴赫（Monchengladbach）城市剧院、什温德福瑞（Shwindelfrie）戏剧节、伦敦国际戏剧节、皇家宫廷剧院等高校及机构的委托进行创作。

其所在的祖卡克剧团，2012 年获得易卜生奖学金奖，2014 年获得安娜-林德基金会语言奖（社会韧性和创新奖），2017 年获得日本艺术协会授予的世界文化奖（年轻艺术家奖），同年获得希拉克基金会文化和平奖。

译者：逢锦来；刘嘉文对此译文也有贡献。